

N° 1932.

FINLANDE ET NORVÈGE

Convention concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires finlandais et norvégiens. Signée à Helsingfors, le 23 octobre 1928.

FINLAND AND NORWAY

Convention regarding mutual Recognition of Tonnage Certificates of Finnish and Norwegian Craft. Signed at Helsingfors, October 23, 1928.

TEXTE FINNOIS.
FINNISH TEXT.

TEXTE SUÉDOIS.
SWEDISH TEXT.

TEXTE NORVÉGIEN.
NORWEGIAN TEXT.

N^o 1932. — SUOMEN¹
JA NORJAN
VÄLINEN SOPI-
MUS SUOMALAI-
STEN JA NORJA-
LAISTEN ALUSTEN
MITTAUSKIR-
JOJEN MOLEM-
M IN P U O L I-
SESTA TUNNUS-
TAMISESTA. ALLE-
KIRJOITETTU
HELSINGISSÄ,
LOKAKUUN 23
PÄIVÄNÄ 1928.

N^o 1932. — ÖVERENS-
KOMMELSE¹ MEL-
LAN FINLAND OCH
NORGE ANGÄEN-
DE ÖMSESIDIGT
ERKÄNNANDE
AV FINSKA OCH
NORSKA FARTYGS
MÄTBREV. UNDER-
TECKNAD I HEL-
SINGFORS, DEN
23 OKTOBER, 1928.

N^o 1932. — ÖVERENS-
KOMST¹ MELLE
N O R G E O G
FINNLAND O M
G J E N S I D I G
ANERKJENNELSE
AV NORSKE OG
FINSKE FAR-
TØIERS MÅLE-
BREV. UNDER-
TEGNET I HEL-
SINGFORS, DEN
23 OKTOBER 1928.

*Textes officiels finnois, suédois et norvégien communi-
qués par le ministre des Affaires étran-
gères de Finlande. L'enregistrement de cette
convention a eu lieu le 23 janvier 1929.*

*Finnish, Swedish and Norwegian official texts
communicated by the Finnish Minister for
Foreign Affairs. The registration of this Con-
vention took place January 23, 1929.*

I artikla.

Älköön suomalaista alusta, jolla on kansallinen mittauskirja, norjalaisissa satamissa, älköönkä norjalaista alusta, jolla on kansallinen mittauskirja, suomalaisissa satamissa, ilman aluksen omistajan tai päällikön pyyntöä, täydellisesti uudestimitattako aluksen vetomäärän määräämiseksi.

Alus, jolla ei ole edellään mainittua mittauskirjaa, on

Artikel 1.

Finskt fartyg, försett med nationellt mätbrev, må icke i norska hamnar, och norskt fartyg, försett med nationellt mätbrev, må icke i finska hamnar underkastas fullständig ommätning för bestämmande av fartygets dräktighet, såframt icke fartygets ägare eller befälhavare därom anhållit.

Fartyg, som icke är försett med förenämnda mätbrev,

Art. 1.

Norsk fartøi forsynt med nasjonalt målebrev må ikke i finske havner, og finsk fartøi forsynt med nasjonalt målebrev må ikke i norske havner underkastes fullstendig ommåling for bestemmelse av fartøiets drektighet, såfremt ikke fartøiets eier eller fører anholder derom.

Fartøi, som ikke er forsynt med nevnte målebrev, skal i

¹ Entrée en vigueur, le 23 janvier 1929.

¹ Came into force, January 23, 1929.

toisessa sopimusmaassa mitattava siellä voimassaolevien määräysten mukaisesti. Kuitenkin on tässä tapauksessa mittaus lykättävä, jos omistaja tai päällikkö ensimmäisessä tämän maan satamassa, johon alus saapuu, ilmoittaa että alus tulee siellä mitattavaksi sen kotimaasta kutsuttavan mittajaan toimesta ja varustettavaksi kansallisella mittauskirjalla.

2 artikla.

Kun suomalaiset ja norjalaiset aluksenmittaussäännöt eivät ole täysin yhdenmukaiset, on aluksen maksuvollinen vetomäärä vahvistettava allaolevien määräysten mukaisesti.

I. NORJALAISET KONEVOIMALLA KULKEVAT ALUKSET.

Alus, jolla on kansallinen mittauskirja, on suomalaisissa satamissa vapautettu kaikista uudestimitauksista ja uudestilaskemisista, mikäli siinä ei ole sellaisia mittauksesta vapaita tiloja — kuten lastiaukolla varustettuja tiloja, avoimia suojakannetiloja ynnä muita samanlaisia sekä polttoaineen (öljyn) säilytykseen käytettäviä välipohjantankkeja — jotka suomalaisten aluksenmittaussääntöjen mukaan ovat bruttovetomäärään laskettavat.

Näissä tapauksissa ovat sellaiset tilat uudestimitattavat ja lisättävät bruttovetomäärään. Kuitenkin on, milloin puheenaolevan tilan tilavuus on mainittu kansallisessa mittauskirjassa, ainoastaan tilan uudestilaskeminen toimitettava.

Aluksessa, jossa on ylemmänämainittuja mittauksesta

skall i det andra fördragslutande landet undergå mätning enligt där gällande föreskrifter. Dock skall i detta fall mätning uppskjutas, såframt ägaren eller befälhavaren i den första i detta land belägna hamn, som fartyget anlöper, förklarar att fartyget därstädes skall undergå mätning av mättningsman, som tillkallas från dess hemland, och förses med nationellt mätbrev.

Artikel 2.

Enär de finska och norska mättningsreglerna icke stå i fullständig överensstämmelse med varandra, skall den avgiftspliktiga dräktigheten bestämmas i enlighet med nedanstående föreskrifter.

I. NORSKT MASKINDRIVET FARTYG.

Dylikt fartyg, som är försett med nationellt mätbrev, skall i finska hamnar vara befriat från envar ommätning eller omräkning, såvida det icke innehåller måfria rum — såsom rum med tonnageöppning, öppna skyddsäcksrum och andra dylika rum ävensom dubbelbottentankar, avsedda för bränsle (olja) — vilka enligt de finska skeppsmättningsreglerna skola inräknas i bruttodräktigheten.

I dylika fall skola dessa rum ommätas och inräknas i bruttodräktigheten. Dock skall endast omräkning av densamma äga rum, såvida kubikinnehållet av de ifrågavarande rummen finnes angivet i det nationella mätbrevet.

För fartyg, som enligt vad ovan är sagt innehåller mät-

det annat kontraherande land underkastet måling överensstemmende med der gjeldende bestemmelser. Dog skal i dette tilfelle måling opsettes, såfremt eieren eller føreren i den første i dette land beliggende havn, som fartøiet anløper, oppgir, at fartøiet der vil bli målt av målere, som tilkalles fra hjemlandet, og forsynt med nasjonalt målebrev.

Art. 2.

Da de norske og finske skibsmålingsregler ikke er fullstendig overensstemmende med hinnannen, skal den avgiftspliktige drektighet bestemmes i henhold til nedenstående bestemmelser.

I. NORSK MASKINDREVT FARTÖI.

Sådant fartöi, som er forsynt med nasjonalt målebrev, skal i finske havner være fritatt for enhver ommåling eller omberegning, medmindre det har målefri rum — såsom rum med tonnasjeåpninger, åpne shelterdekkstrum og lignende samt dobbeltbunns-tanker, hvori føres brensel (olje) — som ifølge de finske skibsmålingsregler skal innbefattes i bruttodrektigheten.

I dette tilfelle skal disse rum ommåles og innbefattes i bruttodrektigheten. Dog skal der kun foretas en omberegning av denne, såfremt de omhandlede rums kubikkinnhold finnes angitt på det nasjonale målebrev.

For fartöi, som har målefri rum som ovenfor nevnt og

vapaita tiloja ja joka kulkee potkurilla, on koneistovähennys oleva 32 % muutetusta bruttovetomäärästä (suomalainen mittaus), jos koneistovähennykseen kuuluvien tilojen yhteenlaskettu tilavuus on yli 13 %, mutta alle 20 % bruttovetomäärästä. Muussa tapauksessa on koneistovähennyskäänä oleva siihen kuuluvien tilojen tilavuus. Lisätynä 75 % : la siitä. Missään tapauksessa ei koneistovähennys kuitenkaan saa olla suurempi kuin 55 % siitä vetomäärästä, joka jää jällelle, kun bruttovetomäärästä on vähennetty niiden tilojen tilavuus, joista vähennys saadaan tehdä, koneistovähennykseen sisältyviä tiloja kuitenkin lukuunottamatta. Koneistovähennykseen kuuluvien tilojen uudestimittausta ei tarvitse suorittaa, jos niiden tilavuus on mainittu kansallisessa mittaukskirjassa.

Niihin aluksiin nähden, joissa ei ole ylempänämainittuja mittauksesta vapaita tiloja, on kansallisessa mittaukskirjassa mainittua nettovetomäärää pidettävä perusteena niiden maksujen laskeamisessa, mitkä Suomessa ovat suoritettavat tällaisen vetomäärän mukaan, ja muihin aluksiin nähden sitä nettovetomäärää, joka saadaan yllämainitun uudestimitauksen tai uudestilaskemisen tulokseksi.

II. SUOMALAISET KONEVOIMALLA KULKEVAT ALUKSET.

Alus, jolla on kansallinen mittaukskirja, on norjalaisissa satamissa vapautettu kaikista uudestimitauksista ja uudestilaskemisista, mikäli siinä ei ole sellaisia tiloja — kuten lastiaukolla varustettuja ti-

fria rum och som framdrives med propeller, skall maskinavdraget utgöra 32 % av den förändrade bruttodräktigheten (finsk mätning), såvida de till maskinavdraget hörande rummens sammanlagda kubikinnehåll överstiger 13 %, men understiger 20 % av bruttodräktigheten. I motsatt fall skall maskinavdraget utgöra kubikinnehållet av de till det samma hörande rummen, ökat med 75 % av detta kubikinnehåll. Maskinavdraget får dock i intet fall överstiga 55 % av den dräktighet, som återstår, sedan från bruttodräktigheten frånräknats kubikinnehållet av de avdragsberättigade rummen med undantag av de i maskinavdraget innefattade rummen. Ommätning av de till maskinavdragen hörande rummen må icke företagas, såvida deras kubikinnehåll finnes angivet i det nationella mätbrevet.

För fartyg, som enligt ovan sagda icke innehålla mätfria rum, skall den i det nationella mätbrevet angivna nettodräktigheten läggas, till grund för beräkningen av de avgifter, som i Finland skola erläggas beroende av sådan dräktighet, och för övriga fartygs vidkommande den nettodräktighet, som utgör resultatet av på ovan angivet sätt företagen ommätning eller omräkning.

II. FINSKT MASKINDRIVET FARTYG.

Dyliskt fartyg, som är försett med nationellt mätbrev, skall i norska hamnar vara befriat från varje ommätning eller omräkning, såvida det icke innehåller rum — såsom rum med tonnageöppning, öppna

som fremdrives ved skruer, skal maskinfradraget utgjøre 32 % av den forandrede bruttodrektighet (finsk måling), såfremt det sammenlagte kubikkinnhold av de til maskinfradraget hørende rum er over 13 % men under 20 % av bruttodrektigheten. I motsatt tilfelle skal det utgjøre kubikkinnholdet av de til maskinfradraget hørende rum + 75 % av dette kubikkinnhold. Maskinfradraget må dog i intet tilfelle overstige 55 % av den drektighet, som blir til rest, efterat der i bruttodrektigheten er fratrukket kubikkinnholdet av de fradragsberettigede rum med undtagelse av de i maskinfradraget innbafftede rum. Ommåling av de til maskinfradraget hørende rum må ikke finne sted, såfremt deres kubikkinnhold finnes angitt på det nasjonale målebrev.

For fartøi, som ikke har målefri rum som ovenfor nevnt, skal den i det nasjonale målebrev anførte nettodrektighet legges til grunn for beregning av de avgifter, som i Finland skal svares efter sådan drektighet og for øvrige fartøiers vedkommende den nettodrektighet, som fremkommer ved ovennevnte ommåling eller omberegning.

II. FINSK MASKINDRIVET FARTØI.

Sådant fartøi, som er forsynt med nasjonalt målebrev, skal i norske havner være fritat for enhver ommåling eller omberegning, medmindre det har rum — såsom rum med tonnageåpninger, åpne

loja, avoimia suojakannentiloja ynnä muita samanlaisia sekä polttoaineen (öljyn) säilytykseen käytettäviä välipohjantankkeja — jotka sisältyvät kansallisessa mittauskirjassa mainituun bruttovetomäärään, mutta jotka norjalaisten aluksenmittaussäätöjen mukaan eivät siihen sisälly. Tässä tapauksessa ovat nämä tilat uudestimitattavat ja vähennettävät bruttovetomäärästä. Kuitenkin on, milloin puheenaolevien tilojen tilavuus on mainittu kansallisessa mittauskirjassa, ainoastaan undestilaskemien toimitettava.

Aluksessa, jossa on ylempänä mainittuja tiloja ja joka kulkee potkurilla, on koneistovähennys suoritettava samalla tavoin kuin *norjalaisiin konevoimalla kulkeviin aluksiin* nähden on määrätty ja muutetusta bruttovetomäärästä (norjalainen mittaus) aiheutuvien suhteiden mukaisesti. Koneistovähennykseen kuuluvien tilojen uudestimitausta ei tarvitse suorittaa, jos niiden tilavuus on mainittu kansallisessa mittauskirjassa.

Niihin aluksiin nähden, joissa ei ole ylempänä mainittuja tiloja (lastiaukolla varustettuja tiloja, avoimia suojakannentiloja j. n. e.), on kansallisessa mittauskirjassa mainittua nettovetomäärää pidettävä perusteena niiden maksujen laskemisessa, mitkä Norjassa ovat suoritettavat tällaisen vetomäärän mukaan, ja muihin aluksiin nähden sitä nettovetomäärää, joka saadaan yllämainitun uudestimitauksen tai uudestilaskemisen tulokseksi. Kuitenkin voidaan myöskin viimeksimainitussa tapauksessa maksuja suorittaa kansallisessa mittauskirjassa mainitun net-

skyddsdäcksrum och andra dylika rum samt dubbelbottentankar för förvaring av bränsle (olja) — vilka ingå i bruttodräktigheten i det nationella måtbrevet, men vilka enligt de norska skeppsmättningsreglerna icke ingå häri. I sådant fall skola dessa rum ommätas och borträknas från bruttodräktigheten. Emeller tid skall endast en omräkning företagas, såvida de ifrågavarande rummens kubikinnehåll är angivet i det nationella måtbrevet.

För fartyg, innehållande sådana rum, som ovan nämnts, och framdrivna med propeller, skall maskinavdraget bestämmas på samma sätt, som angivits beträffande *Norskt maskindrivet fartyg*, och i överensstämmelse med de på grund av den förändrade bruttodräktigheten (norsk mätning) uppkomna förhållandena. Ommätning av de i maskinavdraget ingående rummen må icke företagas, såvida deras kubikinnehåll finnes angivet i det nationella måtbrevet.

För fartyg, som icke innehålla rum av ovan sagda art (rum med tonnageöppningar, öppna skyddsdäcksrum o. s. v.) skall den i det nationella måtbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkningen av de avgifter, som i Norge skola erläggas beroende av sådan dräktighet, och för övriga fartygs vidkommande den nettodräktighet, som utgör resultatet av ovan nämnda ommätning eller omräkning. Emellertid skall i det sistnämnda fallet avgifterna även kunna erläggas på grund av den i det nationella måtbrevet angivna nettodräktigheten, såvida ägaren eller

shelterdecksrum og lignende samt dobbeltbunnstanker, hvori föres brensel (olje) — som er innbefattet i bruttodrektigheten i det nasjonale målebrev, men som efter de norske skibsmålningsregler icke skal innbefattes i denne. I dette tilfelle skal disse rum ommåles og utelates fra bruttodrektigheten. Dog skal der kun foretas en omberegning av denne, såfremt de omhandlede rums kubikkinnhold finnes angitt på det nasjonale målebrev.

For fartöi, som har rum som ovenfor nevnt, og som fremdrives ved skruer, skal maskinfradraget bestemmes på samme måte som anført under *Norsk maskindrevet fartöi* og overensstemmende med de ved den forandrede bruttodrektighet (norsk måling) fremkomne forhold. Ommåling av de til maskinfradraget hørende rum må ikke finne sted, såfremt deres kubikkinnhold finnes angitt på det nasjonale målebrev.

For fartöi, som ikke har rum som ovenfor nevnt (rum med tonnasjeåpninger, åpne shelterdecksrum m. v.) skal den i det nasjonale målebrev anførte nettodrektighet legges til grunn for beregning av de avgifter, som i Norge skal svares efter sådan drektighet og for øvrige fartöiers vedkommende den nettodrektighet, som fremkommer ved ovennevnte ommåling eller omberegning. Dog skal også i siste tilfelle avgifter kunne erlegges efter den i det nasjonale målebrev anførte nettodrektighet såfremt eier eller fører fremsetter begjæring herom.

tovetomäärän mukaan, jos omistaja tai päällikkö sitä pyytää.

III. ILMAN KONEVOIMAA KULKEVAT ALUKSET.

Alukset, joilla on kansallinen mittauskirja, ovat vapautetut kaikista uudestimitauksista ja uudestilaskemisista.

Kansallisessa mittauskirjassa mainittua nettovetomäärää on pidettävä perusteena niiden maksujen laskemisessa, jotka ovat suoritettavat tällaisen vetomäärän mukaan.

3 artikla.

2 artiklassa mainittu osittainen uudestimitaus lisäyksen tai vähennyksen laskemiseksi tarkoittaa ainoastaan sellaisia tiloja, joiden suhteen suomalaiset ja norjalaiset aluksenmittausmääräykset eivät ole yhdenmukaiset.

Kustannukset täydellisestä mittauksesta, osittaisesta uudestimitauksesta tai uudestilaskemisesta on laskettava ja maksettava niiden määräysten mukaan, jotka sellaisesta mittauksesta tai uudestilaskemisesta ovat voimassa siinä maassa, jossa mittaus tai uudestilaskeminen on toimitettava.

4 artikla.

Jos osittaisessa uudestimitauksessa tai uudestilaskemisessä huomataan, että ilmoitusta eräiden tilojen tilavuudesta ei ollut kansallisessa mittauskirjassa taikka että mitaaminen ei ole tapahtunut voimassaolevien mitaussääntöjen mukaan, on maksuvollinen vetomäärä viipymättä oikaistava ja ilmoitus tästä

befälhavaren gör framställning härom.

III. ICKE MASKINDRIVNA FARTYG.

Dylika fartyg, som äro försedda med nationellt mätbrev, skola vara befriade från envar ommätning eller omräkning.

Den i det nationella mätbrevet angivna nettodräktigheten skall läggas till grund för beräkandet av de avgifter, som skola erläggas beroende av sådan dräktighet.

Artikel 3.

I artikel 2 omnämnd partiell ommätning för beräkning av tillägg eller avdrag må avse endast sådana rum, i fråga om vilka de finska och norska skeppsmättningsbestämmelserna icke överensstämma.

Kostnaderna för fullständig mätning, partiell ommätning eller omräkning skall beräknas och bestridas i enlighet med de bestämmelser, som för sådan mätning eller omräkning gälla i det land, där mätningen eller omräkningen företages.

Artikel 4.

Befinnes vid partiell ommätning eller omräkning, att uppgift rörande volymen av vissa rum icke förekommit i mätbrevet eller att mättningsförfarandet icke skett i överensstämmelse med gällande mättningsbestämmelser, må omedelbart rättelse ske vid bestämmandet av den avgiftspliktiga dräktigheten och an-

III. FARTØIER SOM IKKE DRIVES MED MASKINERI.

Sådanne fartøier, som er forsynt med nasjonalt målebrev, skal være fritatt for enhver ommåling eller ombe regning.

Den i det nasjonale målebrev anførte nettodrektighet skal legges til grunn for beregning av de avgifter, som skal svares efter sådan drektighet.

Art. 3.

Den i artikkel 2 omhandlede partielle ommåling for beregning av tillegg eller fradrag gjelder kun for sådanne rum, for hvilke de norske og finske skibsmålingsregler ikke er overensstemmende.

Omkostningene ved fullstendig måling, partiell ommåling eller omberegning skal beregnes og bestrides efter de bestemmelser, som gjelder for sådan måling eller omberegning i det land, hvor målingen eller omberegningen finner sted.

Art. 4.

Befinnes ved partiell ommåling eller omberegning at opgave vedrørende volumet av visse rum ikke forekommer i målebrevet eller at målingen ikke er skjedd i overensstemmelse med gjeldende målerregler, bør rettelse straks skje ved bestemmelse av den avgiftspliktige drektighet og anmeldelse herom så snart som

kiireellisesti tehtävä, suomalaisista aluksista « Kontrollrevisjonen for Skibsmålningen » nimiselle virastolle Norjassa ja norjalaisista aluksista Merenkulkuhallituksen laiva-toimistolle Suomessa.

5 artikla.

Aluksen omistajan tai päällikön pyynnöstä voidaan tämän sopimuksen määräyksistä riippumatta toimittaa niinhyvin täydellinen mittaus kuin myös osittainen uudestimittaus sekä uudestilaskeeminen. Tästä aiheutuvat kustannukset on omistajan tai päällikön suoritettava.

6 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kulluttua allekirjoittamisesta ja molemmat hallitukset voivat sen irtisanoa kahdentoista kuukauden irtisanomisaikaa käyttäen.

Vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään varustaneet.

Tehtiin kahtena kappaleena suomen, ruotsin ja norjan kielillä, Helsingissä, 23 päivänä lokakuuta 1928.

(L. S.) Hj. J. PROCOPÉ.

mälän härom så snart som möjligt göras beträffande finskt fartyg hos « Kontrollrevisjonen for Skibsmålingen » i Norge och beträffande norskt fartyg hos Sjöfartsstyrelsens fartygsbyrå i Finland.

Artikel 5.

På begäran av fartygets ägare eller befälhavare kan fullständig mätning, partiell ommätning eller omräkning oberoende av bestämmelserna i denna överenskommelse äga rum. Kostnaderna härför skall bestridas av ägaren eller befälhavaren.

Artikel 6.

Denna överenskommelse skall träda i kraft tre månader efter undertecknandet och kan av de båda regeringarna uppsägas med en föregående uppsägningstid av sex månader.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i tvänne exemplar, på finska, svenska och norska språken, den 23 oktober 1928.

mulig gjöres försåvidt angår finsk fartöi til Kontrollrevisjonen for Skibsmålingen i Norge og försåvidt angår norsk fartöi til « Sjöfartsstyrelsens Fartygsbyrå » i Finland.

Art. 5.

På begjæring av et fartöis eier eller förer kan såvel fullstendig måling og omberegning finne sted uten hensyn til bestemmelsene i denne overenskomst. Omkostningene hermed skal da bestrides av eier eller förer.

Art. 6.

Denne overenskomst skal tre i kraft 3 måneder efterat den er undertegnet, og kan av begge regjeringer opsies med 6 måneders varsel.

Til bekreftelse herav har undertegnede, dertil behørig befullmektiget, undertegnet nærværende overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Helsingfors i to eksemplarer på norsk, finsk og svensk, den 23 oktober 1928.

(L. S.) FR. JAKHELLN.

¹ TRADUCTION.

N^o. 1932. — CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE, CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LETTRES DE JAUGE DES NAVIRES FINLANDAIS ET NORVÉGIENS. SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 23 OCTOBRE 1928.

Article premier.

Les bâtiments norvégiens munis d'un certificat national de jauge, dans les ports finlandais, et les bâtiments finlandais munis d'un certificat national de jauge, dans les ports norvégiens, ne pourront être soumis à un rejaugage total, en vue de déterminer le tonnage du bâtiment, sauf à la demande de leur propriétaire ou de leur capitaine.

Les bâtiments non munis du certificat précité seront astreints au jaugeage dans l'autre pays contractant, conformément aux règlements qui y sont en vigueur. En ce cas, toutefois, le jaugeage sera différé si le propriétaire ou le capitaine déclare, dans le premier port du pays où relâchera le bâtiment, que celui-ci doit être jaugé par des experts mandés du pays auquel il appartient et muni d'un certificat de jauge national.

Article 2.

Les règles de jaugeage norvégiennes et finlandaises ne concordant pas absolument, le tonnage imposable sera déterminé conformément aux dispositions ci-après.

I. BATIMENTS NORVÉGIENS A PROPULSION MÉCANIQUE.

Les bâtiments de cette catégorie munis d'un certificat national de jauge seront exemptés,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1932. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND NORWAY REGARDING MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF FINNISH AND NORWEGIAN CRAFT. SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 23, 1928.

Article 1.

Norwegian craft having a national tonnage certificate, when in Finnish ports, and Finnish craft having a national tonnage certificate, when in Norwegian ports, shall not be subject to entire remeasurement for purposes of tonnage computation except at the request of the owner or master.

Craft having no such tonnage certificate shall be measured in the other contracting country according to the rules in force therein. Measurement shall, however, be deferred in such cases if the owner or master declares, in the first port of call in the said country, that the ship will be measured there by tonnage surveyors summoned from his own country, and be furnished with a national tonnage certificate.

Article 2.

The Norwegian and Finnish rules of measurement not being in full accord, the assessable tonnage shall be ascertained in accordance with the following provisions.

I. NORWEGIAN CRAFT PROPELLED BY ENGINE-POWER.

Craft of this class having a national tonnage certificate shall be exempt in Finnish ports from

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

dans les ports finlandais, de tout rejaugage ou revision des calculs de jauge, à moins qu'il n'existe sur ces navires des espaces non compris dans la jauge — tels qu'ouvertures de tonnage, ponts-abris ouverts et autres espaces similaires, ou réservoirs de double fond contenant du combustible (huile) — qui, en vertu des règlements de jaugeage finlandais, doivent être compris dans le tonnage brut.

En ce cas, lesdits espaces seront rejaugés et ajoutés au tonnage brut. Toutefois, on se bornera à reviser le calcul de ce tonnage lorsque la capacité cubique des espaces en question figure sur le certificat national de jauge.

En ce qui concerne les bâtiments à hélice sur lesquels existent des espaces de la nature visée ci-dessus non compris dans la jauge, la déduction à opérer au titre de l'appareil moteur sera égale à 32 % du tonnage brut modifié (jaugeage finlandais) lorsque la capacité cubique totale de l'espace à déduire pour l'appareil moteur est supérieure à 13 %, mais inférieure à 20 % du tonnage brut. Dans les autres cas, cette déduction sera égale à la capacité cubique de l'espace à déduire pour l'appareil moteur augmenté de 75 %. Toutefois, en aucun moment, la déduction ne sera supérieure à 55 % du tonnage réstant après que l'on aura déduit du tonnage brut la capacité cubique des espaces donnant droit à une déduction, à l'exception de ceux qui rentrent dans la déduction à opérer au titre de l'appareil moteur. Ces derniers ne seront pas soumis au rejaugage si leur capacité cubique est indiquée dans le certificat national de jauge.

Les droits à percevoir en Finlande sur le tonnage net seront calculés, pour les bâtiments sur lesquels il n'existe pas d'espaces de la nature visée ci-dessus non compris dans la jauge, d'après le tonnage net figurant dans le certificat national de jauge et, pour les autres bâtiments, d'après le tonnage net résultant du rejaugage ou de la revision des calculs.

II. BÂTIMENTS FINLANDAIS À PROPULSION MÉCANIQUE.

Les bâtiments de cette catégorie munis d'un certificat de jauge seront exemptés, dans les ports norvégiens, de tout rejaugage ou revision des calculs de jauge, à moins qu'il n'existe sur ces navires des espaces — tels qu'espaces avec ouverture pouvant recevoir du tonnage, ponts-abris ouverts et autres espaces similaires, ou réservoirs de double fond contenant du com-

any remeasurement or revision of calculations, unless they have any space not included in the tonnage — such as space with tonnage openings, open shelter-deck space and the like, or double-bottom tanks for carrying fuel (oil) — which should be included in the gross tonnage under Finnish tonnage-measurement regulations.

In such cases the space in question shall be remeasured and included in the gross tonnage. If, however, the cubic capacity of the said space is given in the national tonnage certificate, only a recalculation shall be made.

In the case of screw-driven craft having space of the above-mentioned kind not included in the tonnage, the allowance for propelling power shall be 32 % of the revised gross tonnage figure (Finnish measurement), provided the aggregate cubic capacity of the spaces entering into the allowance for propelling power is more than 13 % and less than 20 % of the gross tonnage. In other cases, the allowance shall be equivalent to the cubic capacity of the spaces entering into the reckoning plus 75 % of that capacity. The allowance for propelling power shall, however, in no case exceed 55 % of the tonnage remaining after the subtraction from the gross tonnage of the cubic capacity of deductible space other than that comprised in the allowance for propelling power. The spaces entering into the allowance for propelling power shall not be remeasured if their cubic capacity is given in the national tonnage certificate.

Dues payable on a net tonnage basis in Finland shall be assessed, in the case of craft having no space of the above-mentioned kind not included in the tonnage, on the net tonnage given in the national tonnage certificate, and, in the case of other craft, on the net tonnage ascertained by remeasurement or recalculation as provided above.

II. FINNISH CRAFT PROPELLED BY ENGINE-POWER.

Craft of this class having a national tonnage certificate shall be exempt in Norwegian ports from any remeasurement or revision of calculations, unless they have any space — such as space with tonnage openings, open shelter-deck space and the like, or double-bottom tanks for carrying fuel (oil) — which is included in the gross tonnage in the national tonnage

bustible (huile) — compris dans le tonnage brut indiqué sur le certificat national de jauge, alors qu'ils en seraient exclus d'après les règlements de jaugeage norvégiens.

En ce cas, lesdits espaces seront rejaugés et déduits du tonnage brut. Toutefois, on se bornera à reviser le calcul de ce tonnage lorsque la capacité cubique des espaces en question figure sur le certificat national de jauge.

En ce qui concerne les bâtiments sur lesquels existent les espaces précités et qui sont mus par une hélice, la déduction à opérer au titre de l'appareil moteur sera déterminée de la manière indiquée ci-dessus pour les bâtiments norvégiens à propulsion mécanique et conformément au résultat de la modification du tonnage brut (jaugeage norvégien). Les espaces rentrant dans la déduction à opérer au titre de l'appareil moteur ne seront pas soumis au rejaugeage lorsque leur capacité cubique est indiquée dans le certificat national de jauge.

Les droits à percevoir en Norvège sur le tonnage net seront calculés, pour les bâtiments ne possédant pas les espaces spécifiés ci-dessus (espaces avec ouverture de tonnage, ponts-abris ouverts, etc.), d'après le tonnage net indiqué dans le certificat de jauge national et, pour les autres navires, d'après le tonnage net résultant du rejaugeage ou de la revision des calculs de jauge. Toutefois, dans ce dernier cas, les droits pourront également être perçus sur le tonnage net indiqué dans le certificat national de jauge si le propriétaire ou le capitaine en fait la demande.

III. BÂTIMENTS DONT LA PROPULSION N'EST PAS MÉCANIQUE.

Les bâtiments de cette catégorie, détenteurs d'un certificat national de jauge, seront exemptés de tout rejaugeage ou revision des calculs de jauge.

Le tonnage net tel qu'il est indiqué dans le certificat national de jauge servira de base au calcul des droits à percevoir sur ledit tonnage.

Article 3.

Le rejaugeage partiel visé à l'article 2 et destiné au calcul du volume à ajouter ou à déduire ne s'applique qu'aux espaces au sujet desquels les règlements de jaugeage norvégiens et finlandais ne concordent pas.

certificate, but which should not be reckoned in under Norwegian tonnage-measurement regulations. In such cases, the space in question shall be remeasured and deducted from the gross tonnage. If, however, the cubic capacity of the said space is given in the national tonnage certificate, only a recalculation shall be made.

In the case of screw-driven craft having space of the above-mentioned kind, the allowance for propelling power shall be computed in the manner specified in the section headed Norwegian craft propelled by engine power, and on the basis of the revised gross tonnage figure (Norwegian measurement). The spaces entering into the allowance for propelling power shall not be remeasured if their cubic capacity is given in the national tonnage certificate.

Dues payable on a net tonnage basis in Norway shall be assessed, in the case of craft having no space of the above-mentioned kind (space with tonnage openings, open shelter-deck space, etc.), on the net tonnage given in the national tonnage certificate, and, in the case of other craft, on the net tonnage ascertained by remeasurement or recalculation as provided above. In the last-named case also, however, the dues may be paid on the basis of the net tonnage given in the national tonnage certificate, if the owner or master so requests.

III. CRAFT NOT PROPELLED BY ENGINE-POWER.

Craft of this class having a national tonnage certificate shall be exempt from any remeasurement or revision of calculations.

Dues payable on a net tonnage basis shall be assessed on the net tonnage given in the national tonnage certificate.

Article 3.

The partial remeasurement for the calculation of the increase or deduction, which is mentioned in Article 2, shall only affect space in respect of which the Norwegian and Finnish tonnage-measurement regulations differ.

La détermination et le paiement des frais de jaugeage total, de rejaugage partiel ou de revision des calculs auront lieu selon les règles applicables auxdites opérations dans le pays où s'effectue le jaugeage ou la revision des calculs.

Article 4.

Au cas où le rejaugage partiel ou la revision des calculs établirait que les chiffres relatifs au volume de certains espaces ne figurent pas dans le certificat de jauge ou que le jaugeage n'a pas été effectué conformément aux règles de jaugeage en vigueur, le tonnage imposable sera immédiatement rectifié et il en sera donné avis le plus tôt possible au Service de contrôle du jaugeage en Norvège (*Kontrollrevisjonen for Skibsmålingen*), s'il s'agit d'un bâtiment finlandais, et à l'Office central de la navigation en Finlande (*Sjöfartsstyrelsens Fartygsbyrå*), s'il s'agit d'un bâtiment norvégien.

Article 5.

A la demande du propriétaire ou du capitaine du navire, il pourra être procédé à un jaugeage total, à un rejaugage partiel ou à une revision des calculs, indépendamment des dispositions de la présente convention. En ce cas, les frais de ces opérations seront à la charge du propriétaire ou du capitaine.

Article 6.

La présente convention entrera en vigueur trois mois après la date de sa signature et chacun des deux gouvernements pourra la dénoncer moyennant préavis de six mois.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Helsingfors, le 23 octobre 1928, en double expédition, en langues norvégienne, finnoise et suédoise.

(L. S.) Hj. J. PROCOPE.

(L. S.) Fr. JAKHELLN.

The cost of complete tonnage measurement, partial remeasurement or revision of calculations shall be computed and defrayed in accordance with the regulations in force for such measurement or revision of calculations in the country in which the measurement or revision of calculations is carried out.

Article 4.

If it should be found, as a result of partial remeasurement or revision of calculations, that figures relating to the volume of a particular space are not given in the tonnage certificate, or that the measurement has not been carried out in accordance with the tonnage-measurement regulations in force, the figure of assessable tonnage shall at once be corrected, and notification shall be made as soon as possible to the Inspectorate of Tonnage Measurement (*Kontrollrevisjonen for Skibsmålingen*) in Norway in the case of Finnish craft, and to the Central Navigation Office (*Sjöfartsstyrelsens Fartygsbyrå*) in Finland in the case of Norwegian craft.

Article 5.

At the request of the owner or master, a complete tonnage measurement, a partial remeasurement or a revision of calculations may be carried out independently of the provisions of the present Convention. The cost of such operations shall be borne by the owner or master.

Article 6.

The present Convention shall come into force three months after signature. It may be denounced by either Government subject to six months' notice.

In faith whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors in the Norwegian, Finnish, and Swedish languages, October 23, 1928.